

# Sepher YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 17

אַמְשֵׁא כִּמְשֵׁק הָגָה דְּמָשֵׁק מִזְרָח מִצְרָיָם תְּבִיא אֶל־עֲמָלָה Isa17:1

1. **masa'** **Damaseq hinneh Dameseq musar me`ir w'hay'thah m`i mapalah.**

**Isa17:1** The burden against Damaseq.

Behold, Damaseq is taken away from being a city and shall become a fallen ruin.

<17:1> Tò ῥῆμα τὸ κατὰ Δαμασκοῦ.

'Ιδοὺ Δαμασκὸς ἀρθήσεται ἀπὸ πόλεων καὶ ἔσται εἰς πτῶσιν,

1 To hrēma to kata Damaskou.

The word against Damascus.

Idou Damaskos arthēsetai apo poleōn kai estai eis ptōsin,

Behold, Damascus shall be lifted from cities, and shall be for a downfall;

בְּעֹזְבוֹת עָרֵי עֲרֵז לְעָדָרִים תְּהִינָּה וְרַבְצָיו וְאֵין מַחְרִיד: 2

2. `azuboth `arey `Aro`er la`adarim tih'yeynah w'rab'tsu w'eyn macharid.

**Isa17:2** The cities of Aroer are forsaken;

now they shall be for flocks; they lie down, and no one terrified them.

<2> καταλειμμένη εἰς τὸν αἰώνα, εἰς κοίτην ποιμνίων καὶ ἀνάπαυσιν,  
καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων.

2 kataleimmenē eis ton aiōna, eis koitēn poimniōn kai anapausin,  
being left behind into the eon for a bed, for flocks and a resting,  
kai ouk estai ho diōkōn.  
and there shall not be one pursuing.

וְנִשְׁבַּת מִבְצָר מִאֶפְרַיִם וּמִמְלָכָה מִדְמָשֵׁק 3

וַיֵּשֶׁר אָרָם כְּכֻבוד בְּגִירִישָׁרָאֵל יְהִי נָאָם יְהֹוָה צְבָאות: ס

3. **w'nish'bath mib'tsar me'Eph'rayim umam'lakah miDameseq  
ush'ar 'Aram kik'bod b'ney-Yis'ra'El yih'yu n'um Yahūwah ts'ba'oth.**

**Isa17:3** The fortress shall disappear from Ephrayim, and sovereignty from Dameseq  
and the remnant of Aram; they shall be like the glory of the sons of Yisra'El,  
declares צְבָאות of hosts.

<3> καὶ οὐκέτι ἔσται ὄχυρὰ τοῦ καταφυγεῖν Εφραϊμ, καὶ οὐκέτι ἔσται βασιλεία  
ἐν Δαμασκῷ, καὶ τὸ λοιπὸν τῶν Σύρων ἀπολεῖται· οὐ γὰρ σὺ βελτίων  
εἰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τῆς δόξης αὐτῶν· τάδε λέγει κύριος σαβαὼθ.

3 kai ouketi estai ochyra tou kataphygein Ephraim,

And no longer shall there be a fortified place to take refuge there for Ephraim;

kai ouketi estai basileia en Damaskō,

and there is no longer a kingdom in Damascus,  
 kai to loipon tōn Syrōn apoleitai;  
     and the rest of the Syrians destroyed.  
 ou gar sy beltiōn ei tōn huiōn Israēl  
     no For you better are than the sons of Israel,  
 kai tēs doxēs autōn; tade legei kyrios sabaōth.  
     even their glory; thus says YHWH of Hosts.

וְהִיא בַּיּוֹם הַהוּא יָדֵל כִּבְוד יַעֲקֹב וּמִשְׁמָן בְּשֶׁרֶת גַּזְהָה: 4

4. w'hayah bayom hahu' yidal k'bod Ya`aqob umish'man b'saro yerazeh.

**Isa17:4** And it shall be in that day the glory of Yaaqob (Jacob) shall fade,  
 and the fatness of his flesh shall be made lean.

«4» Ἐσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκλειψις τῆς δόξης Ιακωβοῦ,  
 καὶ τὰ πίονα τῆς δόξης αὐτοῦ σεισθήσεται.

4 Estai en tē hēmerā ekeinē ekleipsis tēs doxēs Iakōb,  
     It shall be in that day an end of the glory of Jacob;

kai ta piona tēs doxēs autou seisthēsetai.  
     and the plenty of his glory shall be shaken.

וְהִיא כָּאַסְף קָצֵיר קָמָה וּזְרֻעָה שְׂבָلִים יִקְצֹר  
וְהִיא כָּמַלְקָט שְׂבָלִים בְּעֵמֶק רְפָאִים: 5

5. w'hayah ke'esoph qatsir qamah uz'ro`o shibalim yiqt'sor  
 w'hayah kim'laqet shibalim b`emeq R'pha'im.

**Isa17:5** It shall be as when the harvestman gathers the grain, and reaps the ears  
 with his arm; and it shall be like he that gathers ears in the valley of Rephaim.

«5» καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἔάν τις συναγάγῃ ἀμητὸν ἔστηκότα  
 καὶ σπέρμα σταχύων ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ ἀμήσῃ,  
 καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἔάν τις συναγάγῃ στάχυν ἐν φάραγγι στερεᾷ

5 kai estai hon tropon ean tis synagagē amēton hestēkota  
     And it shall be in which manner as if someone should gather harvest a standing,

kai sperma stachyōn en tō brachioni autou amēsē,  
     and the grain of corn should reap with his arms;

kai estai hon tropon ean tis synagagē stachyn  
     and it shall be in which manner if someone should gather corn

en pharaggi stereā  
     in ravine a solid rock;

וְהִיא כָּאַסְף עֵזֶר כָּלְבָד יְמִינָה וְהַלְכָה כָּלְבָד יְמִינָה: 6

וְגַנְשָׁאָר־בּוֹ עַזְלָלָת כִּנְקָפֶת זִית  
שְׁנִים שֶׁלְשָׁה גְּרָגְרִים בֶּרֶאשׁ אָמִיר אַרְכָּעָה חַמְשָׁה  
בְּסֻעְפִּיהִ פְּרִיה נָאָמֵן־יְהִוָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ס

**6. w'nis'h'ar-bo `oleloth k'noqeph zayith sh'nayim sh'loshah gar'g'rim  
b'rō'sh 'amir 'ar'ba`ah chamishah bis`ipheyah poriah n'um-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.**

**Isa17:6** Yet gleanings shall be left in it like the shaking of an olive tree,  
two or three olives on the topmost bough, four or five in the branches of a fruitful tree,  
declares  the El of Yisra'El.

«**6**» καὶ καταλειφθῆ ἐν αὐτῇ καλάμη ἡ ὡς ρῶγες ἐλαίας δύο ἢ τρεῖς  
ἐπ' ἄκρου μετεώρου ἡ τέσσαρες ἢ πέντε ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτῶν καταλειφθῆ·  
τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ.

**6** kai kataleiphthē en autē kalamē ē hōs hrōges elaias duo ē treis  
and as if should be left behind in it stubble, or as stones olive two or three  
ep' akrou meteōrou ē tessares ē pente epi tōn kladōn autōn  
at the top of the tree elevated, or four or five upon their tender branches  
kataleiphthē; tade legei kyrios ho theos Israēl.  
should be left behind. Thus says YHWH Elohim of Israel.

**ז ביום ההוּא ישׁעה האָדָם עַל-עַשְׂהוֹ ועיניו אל-קדוש ישראל תראינה:**

**7. bayom hahu' yish'eh ha'adam `al-`osehu w`eynayu 'el-q'dosh Yis'ra'El tir'eynah.**

**Isa17:7** In that day man shall have regard for his Maker and his eyes shall look to the Holy One of Yisra'El.

<7> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πεποιθώς ἔσται ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,  
οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν ἄγιον τοῦ Ισραηλ ἐμβλέψουνται,

7 τῇ ἡμέρᾳ εκείνῃ πεποιθός εσται ἄνθρωπος επὶ τῷ ποιῶντι αὐτὸν,  
In that day shall be relying man upon the one who made him,  
hoi de ophthalmoi autou eis ton hagion tou Israēl emblepsontai,  
and his eyes to the holy one of Israel shall look.

**8. w'lo' yish`eh 'el-hamiz'b'choth ma`aseh yadayu  
wa'asher `asu 'ets'b`othayu lo' yir'eh w'ha'Asherim w'hachamanim.**

**Isa17:8** He shall not have regard for the altars, the work of his hands, nor shall he look to that which his fingers have made, even the Asherim and the sun-pillars.

〈8〉 καὶ οὐ μὴ πεποιθότες ὥστιν ἐπὶ τοῦ βωμοῦ οὐδὲ

ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἢ ἐπούησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν,  
καὶ οὐκ ὄψονται τὰ δένδρα αὐτῶν οὐδὲ τὰ βδελύγματα αὐτῶν.

**8 kai ou mē pepoithotes ōsin epi tois bōmois**

And in no way should they be relying upon the shrines,  
oude epi tois ergois tōn cheirōn autōn, ha epoiēsan hoi daktyloī autōn,  
nor upon the works of their hands which they made with their fingers;  
kai ouk opsontai ta dendra autōn oude ta bdelygmata autōn.  
and they shall not look to the trees, nor their abominations.

וְבַיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ עָרֵי מִזְזָה בְּעֹזֶבֶת הַחֲרֵשׁ  
וְהַאֲמִיר אֲשֶׁר עָזְבוּ מִפְנֵי בָנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַרְתָּה שְׁמָמָה:

**9. bayom hahu' yih'yu `arey ma`uzo ka`azubath hachoresh  
w'ha'amir 'asher `az'bu mip'ney b'ney Yis'ra'El w'hay'thah sh'mamah.**

**Isa17:9** In that day their strong cities shall be like forsaken places in the forest,  
or like branches which they abandoned before the sons of Yisra'El;  
and there shall be a desolation.

«9» τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται αἱ πόλεις σου ἐγκαταλελειμμέναι,  
ὅν τρόπον ἐγκατέλιπον οἱ Αμορραῖοι καὶ οἱ Ευαῖοι ἀπὸ προσώπου τῶν σὺνων Ἰσραὴλ,  
καὶ ἔσονται ἔρημοι,

**9 tē hēmerā ekeinē esontai hai poleis sou egkataleleimmenai,  
In that day shall be your cities abandoned,  
hon tropon egkatelipon hoi Amorraioi kai hoi Euaioi  
in which manner left the Amorrites and the Hivites  
apo prosopou tōn huiōn Israēl, kai esontai erēmoi,  
before the face of the sons of Israel; and they shall be desolate places.**

וְעַל־כֵן תִּטְعִי גְּטֻעִי נְעָמְנִים וְזִמְרָתֶךָ זֶר תְּזַרְעָנֶךָ  
רַכְבֵּי שְׁבַחַת אֱלֹהִי רְשָׁעָךְ וְצֹור מִזְזָךְ לֹא זְכָרָתְךָ

**10. ki shakachat' 'Elohey yish'ek w'tsur ma'uzek  
lo' zakar't' `al-ken tit'i nit'ey na`amanim uz'morath zar tiz'ra`enu.**

**Isa17:10** For you have forgotten the El of your salvation  
and have not remembered the rock of your refuge.  
Therefore you plant delightful plants and set it with strange slips.

«10» διότι κατέλιπες τὸν θεὸν τὸν σωτῆρά σου καὶ κυρίου τοῦ βοηθοῦ σου  
οὐκ ἐμνήσθης. διὰ τοῦτο φυτεύσεις φύτευμα ἀπιστον καὶ σπέρμα ἀπιστον·

**10 dioti katelipes ton theon ton sotera sou  
Because you forsook the El your deliverer,  
kai kyriou tou boethou sou ouk emnesthes.  
even YHWH your helper you remembered not.**

dia tutto phyteuseis phyteuma apiston

On account of this you shall plant plant an untrustworthy,

kai sperma apiston;

and seed an untrustworthy

וְיָמֵן תַּעֲשֶׂה כִּי־בְּבָקָר זָרָעַ תִּפְרִיחַ נֶד קָצֵיר  
בְּיָמֵן נְתַעֲךָ תְּשַׁגְשֵׁנִי וּבְבָקָר זָרָעַ תִּפְרִיחַ נֶד קָצֵיר  
בְּיָמֵן נְחַלָּה וּכְאָב אֲנוֹשׁ:

11. b'yonit ek t'sag'segi ubaboker zar'ek taph'richi ned qatsir  
b'yon nachalah uk'eb 'anush.

Isa17:11 In the day shall you make your plant to grow,  
and in the morning shall you make your seed to blossom;  
but the harvest shall be a heap in a day of grief and desperate sorrow.

<11> τῇ δὲ ἡμέρᾳ, ἣ ἀν φυτεύσῃς, πλανηθήσῃ.  
τὸ δὲ πρώι, ἐὰν σπείρῃς, ἀνθήσει εἰς ἀμητὸν ἣ ἀν ἡμέρᾳ κληρώσῃ,  
καὶ ὡς πατὴρ ἀνθρώπου κληρώσῃ τοῖς υἱοῖς σου.

11 tē de hēmerā, hē an phyteusēs,  
And in the day whenever you should plant,  
planēthēsē; to de prōi, ean speirēs,  
you shall be misled; but by morning if you should sow it  
anthēsei eis amēton hē an hēmerā klērōsē,  
shall bloom for a harvest in whatever day of inheritance;  
kai hōs patēr anthrōpou klērōsē tois huiois sou.  
and as a father of a man, you shall choose by lot for your sons.

וְיָמֵן עַמִּים רְבִים כְּהַמּוֹת יְמִים יְהִמְיוֹן  
יבָּהֵר הַמּוֹן לְאַמִּים כְּשָׁאוֹן מִים כְּבִירִים רַשְׁאוֹן:

12. hoy hamon `amim rabbim kahamoth yamim yehemayun  
ush'on l'umim kish'on mayim kabirim yisha'un.

Isa17:12 Woe to the multitude of many peoples; they roar like the roaring of the seas,  
and the rumbling of nations who rush on like the rumbling of mighty waters!

<12> Οὐαὶ πλῆθος ἐθνῶν πολλῶν· ὡς θάλασσα κυμαίνουσα οὕτως ταραχθήσεσθε,  
καὶ νῶτος ἐθνῶν πολλῶν ὡς ὕδωρ ἤχήσει.

12 Ouai plēthos ethnōn pollōn;  
Woe to the multitude nations of many;  
hōs thalassa kymainousa houtōs tarachthēsesthe,  
as a sea swelling up, so you shall be disturbed;  
kai nōtos ethnōn pollōn hōs hydōr ēchēsei.  
and the sound nations of many as water shall sound.

גָּבְעָה עַל־תְּבִיבָה כְּלֹתָה אֶל־אֶלְעָנָה כְּלֹתָה  
 וְלֹאָמִים כְּשָׁאוֹן מִים רְבִים יְשָׁאוֹן וְגַעַר בּוֹ וְנַס מִפְּרָחָק  
 וְרַכְבָּה כְּמֵץ הָרִים לְפִנְיֵרָיוֹת וְכָגְלָגָל לְפִנְיֵי סִפְתָּה:

**13.** I'umim **kish'on** mayim **rabbim** yisha'un w'ga`ar bo w'nas mimer'chaq  
 w'rudaph k'mots harim **liph'ney-ruach** uk'gal'gal **liph'ney supah.**

**Isa17:13** The nations rumble on like the rumbling of many waters,  
 but He shall rebuke it and it shall flee far away, and be chased like chaff in the mountains  
 before the wind, or like whirling dust before a gale.

<13> ὡς ὕδωρ πολὺ ἔθνη πολλά, ὡς ὕδατος πολλοῦ βίᾳ καταφερομένου·  
 καὶ ἀποσκορακιεῖ αὐτὸν καὶ πόρρω αὐτὸν διώξεται ὡς χνοῦν ἀχύρου  
 λικμώντων ἀπέναντι ἀνέμου καὶ ὡς κονιορτὸν τροχοῦ καταιγίς φέρουσα.

13 hōs hydōr poly ethnē polla, hōs hydatos pollou bię katapheromenou;  
 As water much nations many; as water much by force being brought;

kai aposkorakiei auton  
 and he shall curse one to be far from them,

kai porrō auton diōxetai  
 and at a distance from them he shall pursue,

hōs chnoun achyrou likmōntōn apenanti anemou  
 as dust of mountains being winnowed before the wind,

kai hōs koniorton trochou kataigis pherousa.  
 and as a cloud of dust of the wheel of a blast being brought.

זְעִירָה תְּהִלָּה קְרָב קְרָב כְּלֹתָה כְּלֹתָה שְׂרִינָה  
 יְדָעַת עֲרָב וְהַגָּה בְּלָהָה בְּטַרְמָה בְּקָר אַרְגָּנוֹ זֶה חָלָק שְׂרִינָה  
 וְגֹרֶל לְבָזִיןָה: ס

**14.** I`eth `ereb w'hinneh balahah b'terem boqer 'eynenu zeh cheleq shoseynu  
 w'goral l'boz'zeynu.

**Isa17:14** At evening time, behold, there is terror! Before morning they are no more.  
 Such shall be the portion of those who plunder us and the lot of those who pillage us.

<14> πρὸς ἐσπέραν ἔσται πένθος, πρὶν ἦ πρὼλ καὶ οὐκ ἔσται.  
 αὕτη ἡ μερὶς τῶν ὑμᾶς προνομευσάντων καὶ κληρονομία τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσασιν.

14 pros hesperan estai penthos, prin ē prōi kai ouk estai.

Towards evening there shall be mourning; before morning, and he shall not be.

hautē hē meris tōn hymas pronomeusantōn

This is the portion of the ones despoiling us,

kai klēronomia tois hymas klēronomēsasin.

and the inheritance to the ones having inherited us.